小汤姆系列

تام ھەققىدە ھېكايىلەر

تامنىڭ سىڭلىسى

汤姆的小妹妹

شىنجاڭ خەلق باش نەشرىياتى

قەشقەر ئۇيغۇر نەشرىياتى

www.uyghurkitap.com

本书根据海燕出版社2008年1月第1版，2013年8月第14次印刷版本翻译出版。

پىلانلىغۇچى: ئەركىن ئەمەت
مۇھەررىرى: زەينۇر مەمەتتۇرسۇن
مەسئۇل مۇھەررىرى: دىلبەر ئابدۇرېھىم
گۈزەل سەنئەت مۇھەررىرى: ئەمرۇللا ئەنۋەر
مەسئۇل كوررېكتورى: رىزۋانگۈل ئابلەت

تام ھەققىدە ھېكايىلەر

تامنىڭ سىڭلىسى

تەرجىمە قىلغۇچى:	مەريەمگۈل تۇرسۇن
نەشرىيات:	شىنجاڭ خەلق باش نەشرىياتى قەشقەر ئۇيغۇر نەشرىياتى
تېلېفون:	0998 - 2653927
ئادرېسى:	قەشقەر شەھىرى تاربوغۇز يولى 14 - قورۇ
پوچتا نومۇرى:	844000
تارقاتقۇچى:	شىنجاڭ شىنخۇا كىتابخانىسى
زاۋۇت:	شىنجاڭ يىبەيفېڭ مەتبەئەچىلىك چەكلىك شىركىتى
فورماتى:	1194 × 889 م م 1/24
باسما تاۋىقى:	1
نەشرى:	2015 - يىلى 2 - ئاي 1 - نەشرى
بېسىلىشى:	2015 - يىلى 2 - ئاي 1 - بېسىلىشى
باھاسى:	6.50 يۈەن

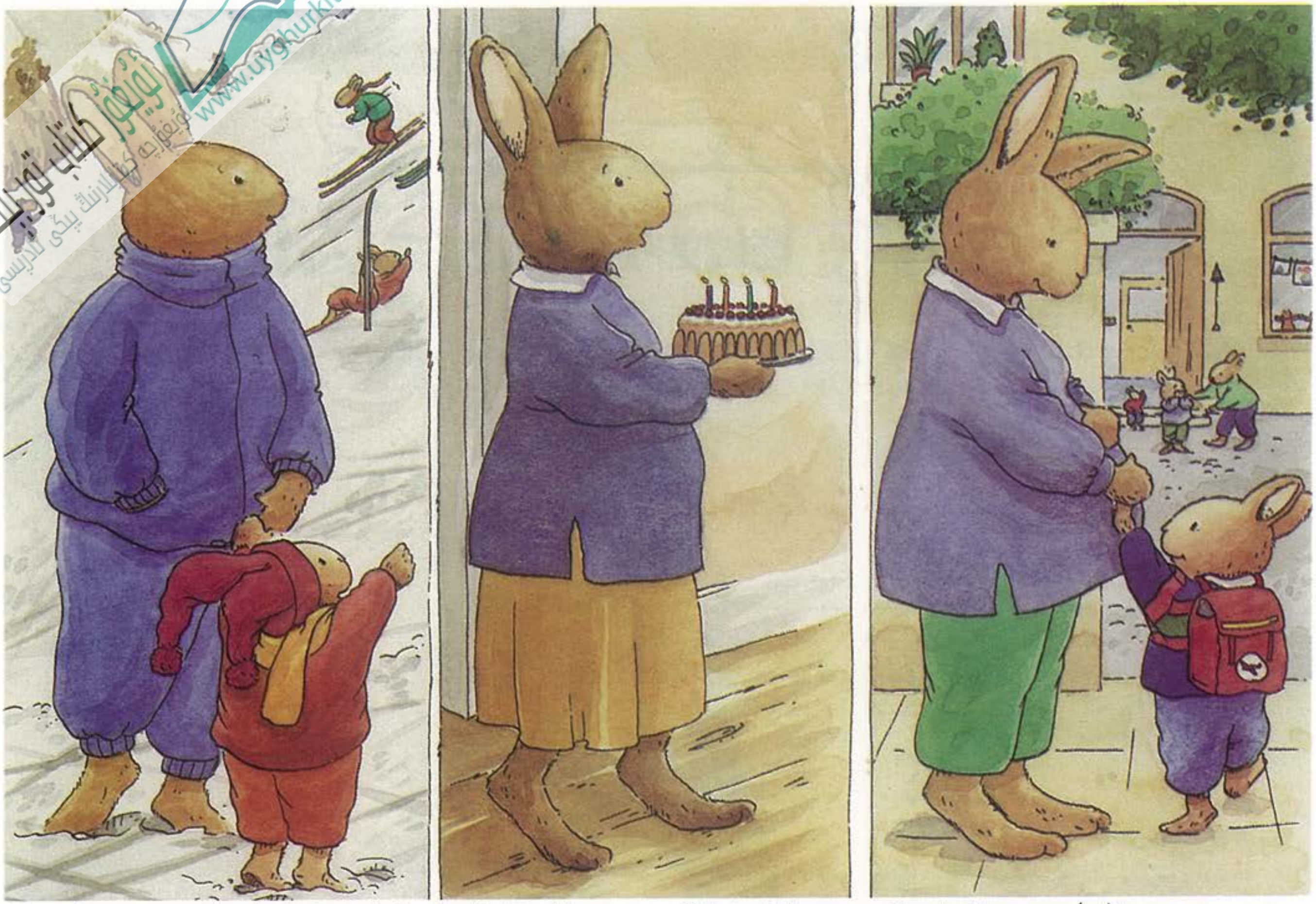
تامنىڭ سىڭلىسى

汤姆的小妹妹

تەرجىمە قىلغۇچى : مەريەمگۈل تۇرسۇن

شىنجاڭ خەلق باش نەشرىياتى
قەشقەر ئۇيغۇر نەشرىياتى

www.uyghurkitap.com



روژدېستۋا بايرىمى ئۆتۈپ كەتتى، دادام ئىككىمىزنىڭ تۇغۇلغان كۈنىمۇ ئۆتۈپ كەتتى، يېڭى ئو-
قۇش مەۋسۇمى باشلىنىش ئالدىدا ئانامنىڭ قورسىقى بارغانسېرى يوغىناشقا باشلىدى، قارىماققا بو-
ۋاق باردەك قىلاتتى.

过了圣诞节，过了我的生日和爸爸的生日，又等到新学期开学，妈妈的肚子不停地鼓胀起来。好像里面有个小婴儿。

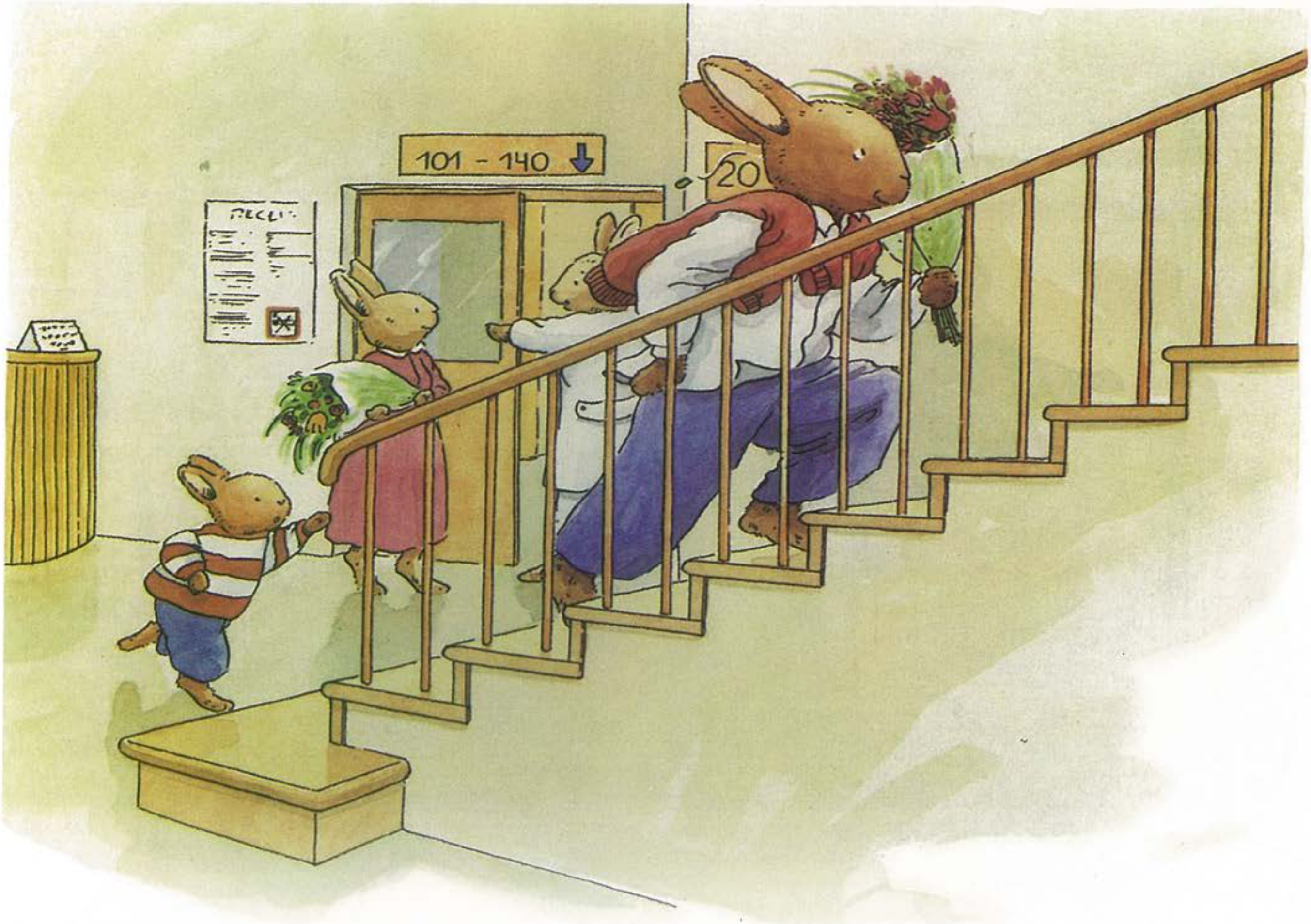
مەن قولۇمنى ئانامنىڭ قورسىقىغا قويسام خۇددى دولقۇن كۆتۈرۈلۈۋاتقاندەك بىلىندى. بۇ بوۋاقنىڭ پۇت ـ قولىنى توختىماي ھەرىكەتلەندۈرۈشى ئىدى. بەلكىم ئۇ بەك زېرىكىپ كەتكەن چېغى.

我把手放在妈妈的肚子上，感觉就像起了波浪。那是婴儿在不停地手脚乱动，可能他太无聊了吧。

ئۇيغۇر كىتاب تورى
www.uyghurkitap.com

بۈگۈن ئانام دوختۇرخانىغا كەتكەچكە، دادام يەسلىگە مېنى ئالغىلى كەپتۇ. بوۋاق تۇغۇلىدىكەندە!

今天，是爸爸到幼儿园接我，因为妈妈去医院了。婴儿真的要出生了！



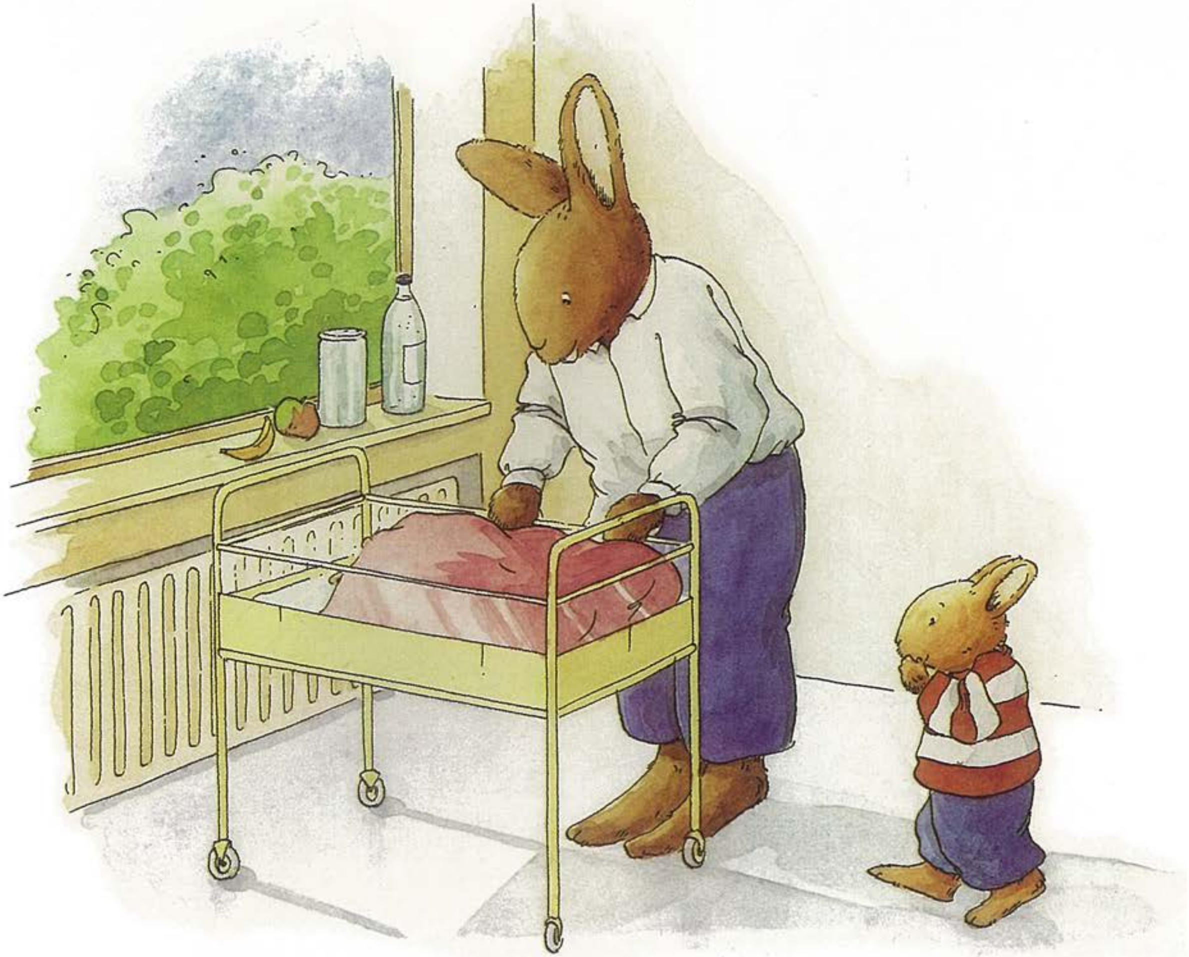
بىز دوختۇرخانىغا كەلدۇق. دادام بەك ھاياجانلاندى. ئۇ پەشتاققا يۈگۈرگەندەك تېز چىققانلىقى-
دىن، مەن ئۇنىڭغا يېتىشەلمەيلا قالدىم.

我们到了医院。爸爸很激动。他跑着上楼梯，我都跟不上他了。

www.uyghurkitap.com

بىز ئاپئاق بىر ياتاققا كىردۇق. مەن ئانامنىڭ قوينىغا ئۆزۈمنى ئاتماقچى بولدۇم، بىراق ئۇ ئۇخلاپ قالغانىدى.

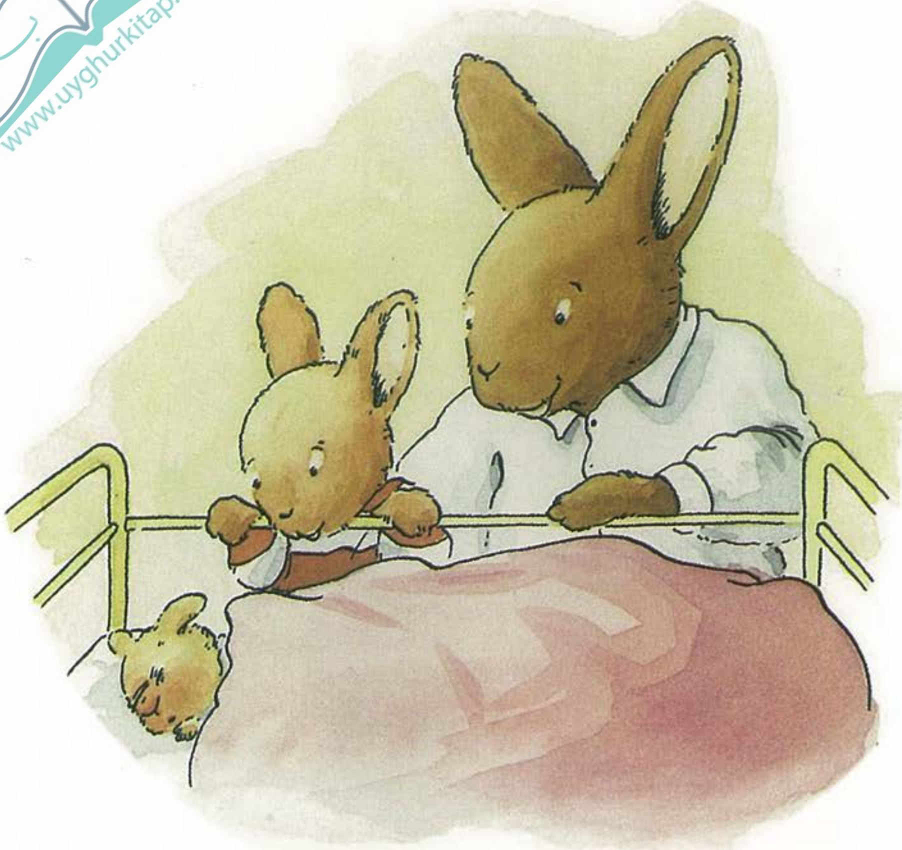
我们走进一个白色的房间。我想扑到妈妈的怀里，可是，妈妈却睡着了。



— كېلە، قارىغىنە! — دېدى دادام كىچىك بىر كارىۋاتنىڭ يېنىغا بېرىپ ئېگىلگىنىچە ئاستا-غىنە، — قىز بالا، ئىسمى ئېنا.

“快,过来看!”爸爸冲着一张小床,弯下腰,轻轻地对我说,“是个女孩,她叫伊娜。”

ئۇيغۇر كىتاب تورىبېكىتى
www.uyghurkitap.com
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ يىگانە ئادرېسى



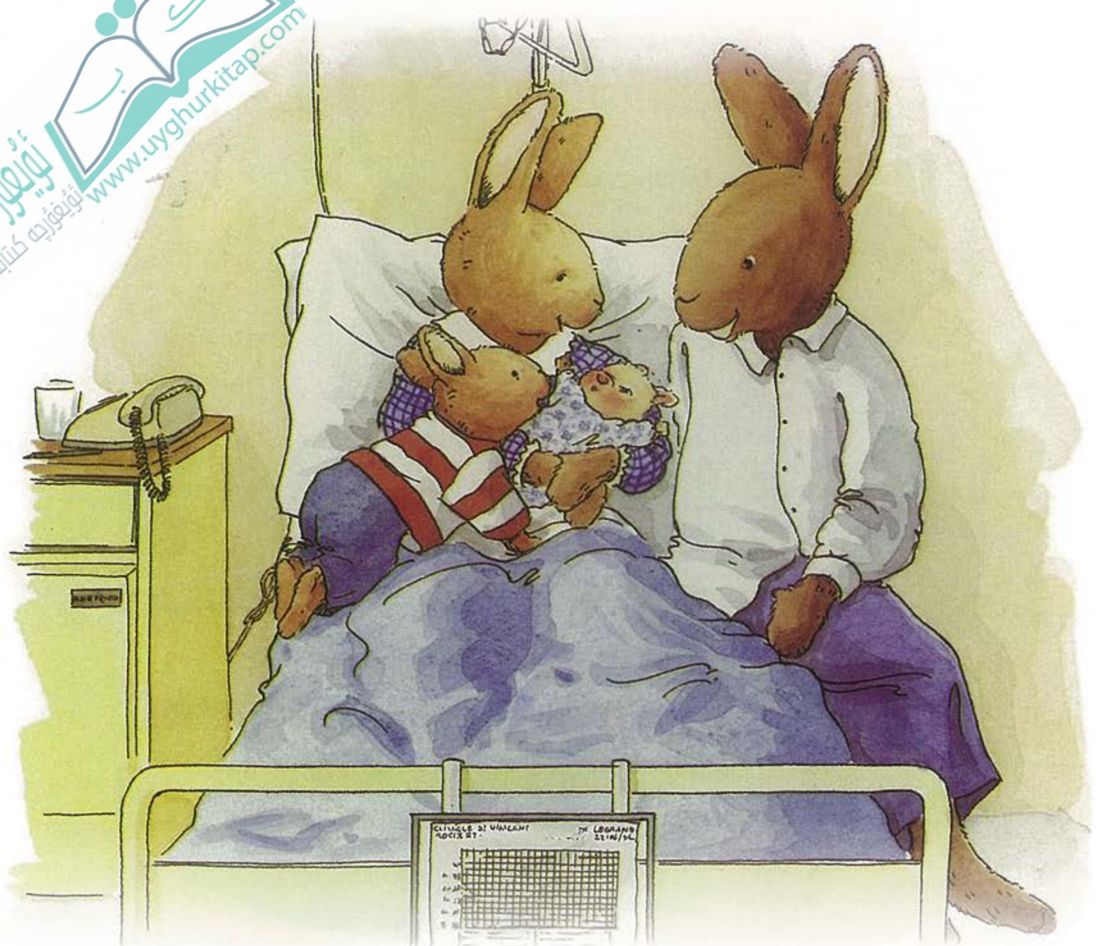
ھـوۋي، ئۇ ئەجەب كىچىككىنا! ئۇنىڭ يۈزلىرى پۈرلەش - پۈرلەش، خۇددى سولىشىپ قالغان ئال-
مىدەكلا، ئۇ پەقەتلا كىچىك قىزچاققا ئوخشىمايتتى......

哦,她是那么的小！她的脸皱皱的,像一只失去了水分的苹果。她真不像个小女孩……

ئىنا كۆزىنى ئېچىپ ماڭا قارىدى.
— ياخشىمۇسەن، ئىنا، — مەن ئۇنىڭدىن ئەھۋال سورىدىم. ئۇ ماڭا ئىنچىكە ئاۋازى بىلەن يىغ-
لاپ جاۋاب بەردى. بۇ ماڭا بەك قىزىق تۇيۇلدى.

伊娜睁开眼睛，看着我。“你好，伊娜！”我和她打了个招呼，但她却用细小的哭声回答我。我觉得很好玩。

ئۇيغۇر كىتاب تورپېكىتى
www.uyghurkitap.com
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ يېڭى ئادرېسى

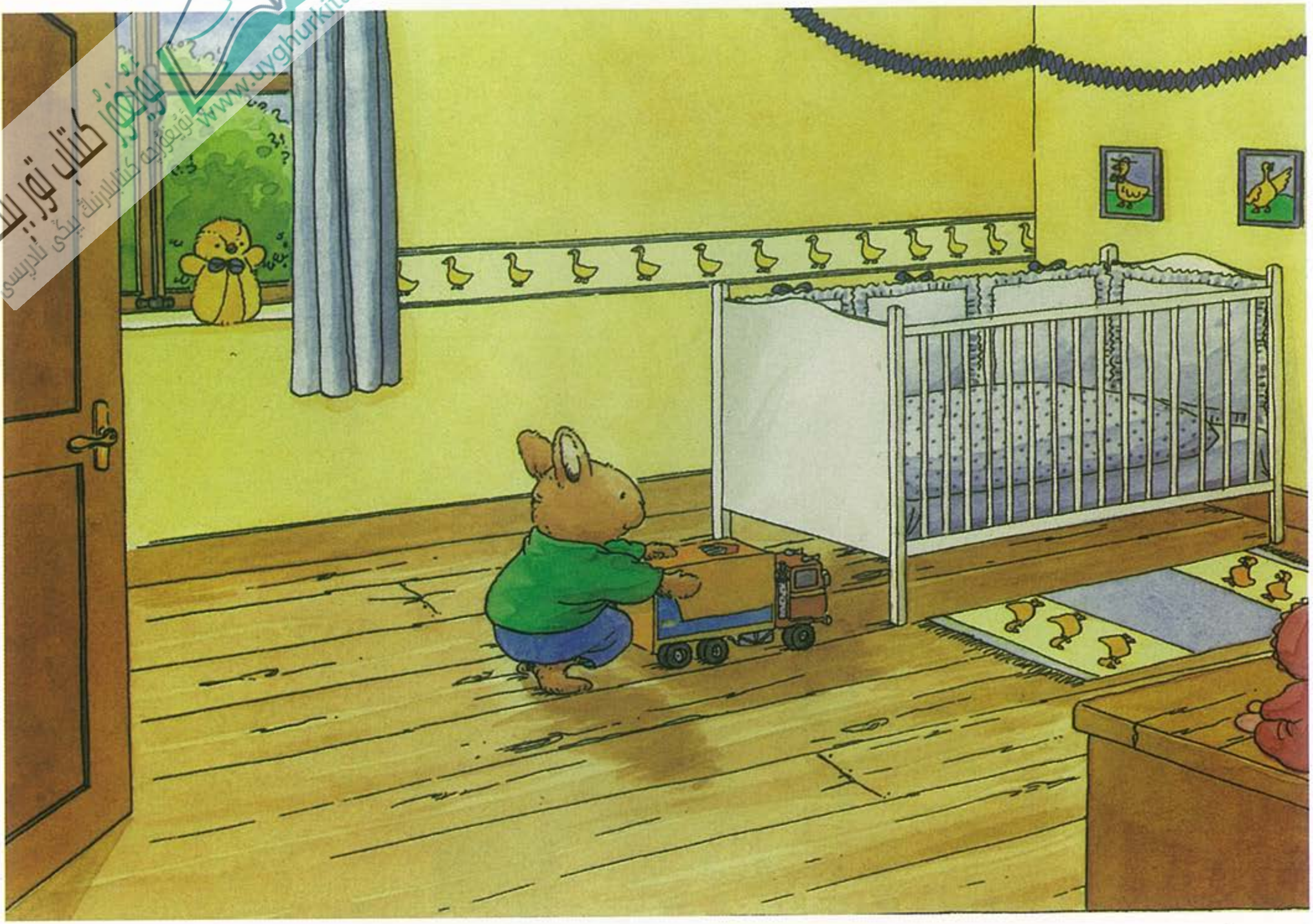


ئانام ماڭا دوختۇرخانىدا ئىنا بىلەن يەنە بىرقانچە كۈن تۇرىدىغانلىقىنى ئېيتتى.
— نېمىشقا؟ سىلەر ئاغرىپ قالدىڭلارما؟— دەپ سورىدىم.
— ئەلۋەتتە ئۇنداق ئەمەس، — دەپ كۈلۈپ قويدى ئانام.

妈妈告诉我，她和伊娜还要在医院里待几天。“为什么？你们生病了？”“当然不是。”妈妈笑着说。

ئۆيگە قايتقاندىن كېيىن، دادام ئىككىمىز ئىناغا ھۇجرا تەييارلىدۇق. دادام ھۇجرا تېمىغا يېڭىدىن قەغەز چاپلىدى، مەنمۇ ھەرىكەتلىنىپ نۇرغۇن گۈلچەمبىرەكلەرنى ياسىدىم.

回到家，爸爸和我开始给伊娜准备房间。爸爸给墙贴上新的壁纸，我也动手做了好多装饰花环。



www.uyghurkitap.com

مەن ئويۇنچۇق يۈك ئاپتوموبىلىمنى ئىناغا بەرمەكچى بولۇپ، ئۇنى ئىنانىڭ كارۋىتى ئاستىغا قويۇپ قويدۇم.

我很愿意把我的卡车借给伊娜,就把它放在了伊娜的床下。

شەنبە كۈنى، ئانام ئىنانى ئېلىپ قايتىپ كەلدى. نۇرغۇن كىشىلەر ئۇلارنى كۆرگىلى كەلدى. ئۇلارنىڭ بەزىلىرىنى مەن كۆرۈپمۇ باقمىغانىكەنمەن.

星期六,妈妈带着伊娜回来了。好多人都来看她们,有的人我从来没有见过。

ئۇيغۇر كىتاب تور بېكىتى
www.uyghurkitap.com

ئىنا كاتتا بىر سوۋغا بولدى. ھەممەيلەن ئۇنى قۇچاقلايتتى، چىرايلىق دەپ ماختىشاتتى......

伊娜真是一个大礼物！大家都拥抱她，夸她漂亮……

ھېچكىمنىڭ مەن بىلەن كارى بولمىغاندەك غېرىبسىنىپ قالدىم.

我感到没人理我了……

ئۇيغۇر كىتاب تورى
www.uyghurkitap.com

مەن ئىناغا توپ ئويناپ بېرىۋاتاتتىم. توپنى ئۇنىڭ بۆشۈكىگە تاشلاپ سالغىلى تاسلا قالدىم، ئا-
نام دەرھاللا مېنى توسۇۋالدى، چۈنكى ئىنا ئۇخلاۋاتاتتى.

我想让伊娜看我玩皮球，差点儿把皮球扔到伊娜的摇篮里。妈妈急忙阻止了我，因为伊娜正在睡觉。

ئانام ماڭا ئىنا ئۇخلاۋاتقاندا ئاۋاز چىقارماسلىقىمنى تاپىلىدى، بىراق ئۇ دائىم ئۇخلىۋالاتتى.

妈妈叮嘱我，伊娜睡觉的时候，不要弄出声音来。可是，她老在睡觉。

www.uyghurkitap.com

ئېنا كېچىدە بەك يىغلايتتى. ئۇنىڭ يىغىسىدىن ئويغىنىپ كېتەتتىم! ئانام ئۇنى توختىماي بەزلەيتتى، سۈت ئىچۈرەتتى.

夜里,伊娜总是哭。她的哭声都把我吵醒了！妈妈还要不停地哄她,给她喂奶。

مەن ئانامدىن ئىنانىڭ ئۆيىمىزدە قانچىلىك تۇرىدىغانلىقىنى سورىدىم. ئانام ماڭا ئىنانىڭ سىڭلىم ئىكەنلىكى، ئۇنىڭ مەڭگۈ بىز بىلەن بىللە تۇرىدىغانلىقىنى ئېيتتى.

我问妈妈，伊娜还要在我们家待多久？妈妈回答说，伊娜是我的妹妹，她永远和我们在一起。

ئۇيغۇر كىتاب تورىبېكىتى
www.uyghurkitap.com

ئىنا يىغلىسا يەسلىدە ئۆگەنگەن بالىلار ناخشىسىنى ئېيتىپ بېرەتتىم، ئۇ دەرھال يىغىدىن توختايتتى.

伊娜哭的时候,我给她唱我在幼儿园里学的儿歌,她马上就不哭了。

دادام پەقەت مېنىڭلا ئىنانى بەزلىيەلەيدىغانلىقىمنى دېگەندى، كۆپچىلىكنىڭ ھەممىسى مې-
نى ماختىدى.

只有我能哄伊娜，这是爸爸说的。大家都表扬我。

www.uyghurkitap.com

چۈشتىن كېيىن پېچىنە ـ پېرەنىك يەيدىغان چاغدا، مەن ئىناغا سۈت ئىچۈردۈم. ئانامنىڭ دې-
يىشىچە، ئىنا مەن سۈت ئىچۈرسەم بەك ياخشى ئىچىدىكەن.

下午，吃点心的时候，我给伊娜喂奶。她喜欢让我喂她喝奶，这是妈妈说的。

گەرچە ئىنا دائىم يىغلىسىمۇ، مەن بىلەن بىرگە توپ ئوينىيالمىسىمۇ، مەن سىڭلىمغا يەنىلا بەك ئامراق.

尽管伊娜经常哭，也不能和我一起玩皮球，可我还是很喜欢我的小妹妹。

ئۇيغۇر كىتاب تور بېكىتى
www.uyghurkitap.com
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ يىگانە ئادرىسى

مەن ئېنانىڭ مىتەك پۇتلىرىنى تۇتۇپ، بەدەنلىرىنى قىچىقلاپ قويسام، ئۇ بەك خۇش بولۇپ كۈلۈپ كېتەتتى. ئىككىمىز بىللە بولساق نېمىدېگەن كۆڭۈللۈك ـ ھە!

我抓抓伊娜的小脚丫，胳肢胳肢她，她就会开心地笑起来。我觉得我们在一起可真快乐！

图书在版编目(CIP)数据

汤姆的小妹妹 : 维、汉 / (法) 马斯尼编著 ;(法) 巴文绘 ; 梅莉, 麦尔耶姆·图尔荪译. -- 喀什 :喀什维吾尔文出版社, 2015.2
(小汤姆系列)
ISBN 978-7-5373-3761-8

Ⅰ.①汤… Ⅱ.①马… ②巴… ③梅… ④麦… Ⅲ.①儿童文学-图画故事-法国-现代 Ⅳ.①I565.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第042867号

策　　划：艾尔肯·艾麦提
编　　辑：再努·麦麦提吐尔逊
责任编辑：迪丽拜尔·阿不都热依木
美术编辑：艾木热拉·艾尼瓦尔
责任校对：热孜玩古丽·阿布来提

小汤姆系列 —— 汤姆的小妹妹

翻　译	麦尔耶姆·图尔荪
出　版	新疆人民出版总社 喀什维吾尔文出版社
电　话	0998-2653927
地　址	喀什市塔吾古孜路14号
邮　编	844000
发　行	新疆新华书店
印　刷	新疆翼百丰印务有限公司
开　本	889×1194毫米　1/24 开本
印　张	1
版　次	2015年2月第1版
印　次	2015年2月第1次印刷
定　价	6.50元

ئۇيغۇر كىتاب تور بېكىتى
www.uyghurkitap.com

ئوقۇش يېتەكچىسى

ھەممە باللار ئائىلىسىگە يەنە بىر ئۇكا قوشۇلىدىغان ئىشلارغا دۇچ كېلىۋەرمەيدۇ. لېكىن باللار تۇرمۇشتا ھەمىشە باشقىلارنىڭ سەل قارىشى ۋە سوغۇق مۇئامىلىسىگە ئۇچراشتىن خالى بولمايدۇ. قېنى، تامنىڭ ھېكايىسىنى ئاڭلاپ باقايلى: تام سوغۇق مۇئامىلىگە ئۇچرىغاندىن كېيىن، بۇ خىل بىئاراملىقتا قانداق قارىدى، ئۆزىنى قانداق خۇشال قىلدى؟ چوڭلار ئېسىڭلاردا بولسۇنكى، ھەر- قانداق ۋاقىتتا باللارنىڭ روھىي دۇنياسىدىكى ئەڭ ئاجىز ھېس- تۇيغۇلىرىغىمۇ سەل قارىماڭلار، دائىم ئۇلارغا قانچىلىك ئامراقلىقىڭلارنى ئىپادىلەپ تۇرۇڭلار.

—— شەرقىي جۇڭگو پېداگوگىكا ئۇنىۋېرسىتېتى باللار مائارىپى تەتقىقات ئورنىدىن جۇ جياشيۇڭ، خۇ يىخۇي

ISBN 978-7-5373-3761-8

定价：6.50元